

تصنيف العواطف في الشخصيات الرئيسية في فيلم أوبيان و إيبين بالنسخة العربية
(دراسة نفسية أدبية) (David Krech)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد:

ديفرا لناوت فوترى

رقم التسجيل ٠٣٠٢٠١٢٢٠٣٢

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
١٤٤٧ هـ / ٢٠٢٥ م.

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه

الاسم الكامل : ديفيرا ليناواي فورتي

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٣٢

عنوان البحث التكميلي : تصنيف العواطف في الشخصيات الرئيسية في فيلم أوبيان و إيبين بالنسخة العربية دراسة نفسية أدية David Krech

أتحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة

الجامعة الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراسي، وليس انتحالياً كله، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأننا على استعداد لقبول عاقب قانونية، إذا ثبتت - يوماً ما - انتحالية هذا البحث تكميلي.



رقم التسجيل: ٠٣٠٢٠١٢٢٠٣٢

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد
وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع واللاحظة على هذا البحث التكيلي الذي قدمه الطالب:

الإسم : ديفيرا لناوت فوري

رقم التسجيل : ٣٠٢٠١٢٢٠٣٢

عنوان البحث : تصنف العاطفة الشخصيات في فيلم أوبيان و إبيان النسخة

(David Krech) العربية (دراسة نفسية أدبية

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

سورايايا، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٥

المشرف الثاني

المشرف الأول

هبة الخيرية، الماجستير

الدكتور عبدالله عبيد، الماجستير

١٩٧٦١٢٢٢٠٧٠١٢٠٢١ رقم:

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٣ رقم:

يعتمد

رئيس شعبة اللغة العربية

الدكتور عبدالله عبيد، الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٣ رقم:

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان

تصنيف العواطف في الشخصيات الرئيسية في فيلم أوبين و إيبين بالنسخة العربية دراسة نفسية

أديبة ديفيد كريتش

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والأداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا .

إعداد : ديفيرا لناوبي فوتري

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٣٢

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٥

مناقشا

أحمد شيخو، الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

منشقاً ١ ومناقشاً

الدكتور عبدالله عبيد، الماجستير

رقم التواصيف: ١٩٦٦٠٥٧١٩٩٧٠٣١٠

منشقاً ٢ ومناقشاً

هuda Al-Khateeb، الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الدكتوراندو عتيق محمد رمضان

رقم التوضيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١



الأستاذ الدكتور

أحمد زيني،

رقم التوضيف: ١٩٧٠٠١٢١٩٩٠٣١٠٠٢



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Devira Linawati Putri
NIM : 03020122032
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan sastra Arab
E-mail address : deviralinawati@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تصنيف، العواطف، في الشخصيات الرئيسية في قلوب أوبين وابين
بالنسخة العربية دراسة نسخة أدبية دريد كرستان

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Desember 2026

Penulis

(Devira Linawati Putri)
nama terang dan tanda tangan

ملخص

فترى، ديفيرا ل. (٢٠٢٥ م). تصنیف العاطفة الشخصیات الرئیسیة فی فيلم أوبین و إیبین النسخة العربية دراسة نفسیة أدبية David Krech كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة إین سنان أمبل سورابايا. المشرفون: (الأول) الدكتور عبد الله عبید الماجستير. (الثاني) همة الخیرة الماجستير.

يرکز هذا البحث على تحلیل تصنیف العواطف في الشخصیات الرئیسیة فی فيلم أوبین و إیبین (أوبین، إیبین، کاك روس، أوباه) وفقاً لنظریة ديفید کريش بالنسخة العربية. بتصنیف العواطف إلى ثلاثة مكونات رئیسیة، وهي الفسيولوجیة (تغيرات الجسم مثل تعابیر الوجه والتنفس السريع)، والسلوکیة (أفعال مثل الرفض أو التجنب)، والمعرفیة (الوعي الذاتی أو الاجتماعي بعده العواطف)، مع سبعة أشكال محددة مثل الشعور بالذنب، الشعور بالذنب المکبوت، معاقبة النفس، الحزن، الخجل، الكراھیة، والحب. أما صياغة المشکلة في هذا البحث فتشمل ثلاثة أمور، وهي: أشكال العواطف التي تظهر لدى شخصیة أوبین و إیبین، تصنیف عواطف الشخصیتین وفقاً للمكونات الفسيولوجیة والسلوکیة والمعرفیة وفقاً لنظریة ديفید کريش، وتأثير تمثیل هذه العواطف لدى الشخصیتین.

نوع البحث المستخدم هو بحث وصفي نوعی مع منهجیة علم نفس الأدب. یُستخدم هذا المنهج لاستکشاف معنی العواطف من خلال الحوار، التعبیرات البصریة، وأفعال الشخصیات في أربع حلقات: "الصوم مع صدیق جدید"، "نحن مالیزیا واحدة"، "البستانة"، و"المطالعة متعدة". تم جمع البيانات من خلال الملاحظة المتعمقة للفیلم النسخة العربية، مع تسجيل الحوارات، الحركات، والسیاق الثقاـی للدبلجة، ثم تم تحلیلها باستخدام مثلاـة النظریة لکريش.

تُظهر نتائج التحلیل أن العاطفة السائدة لدى أوبین هي الإحساس بالذنب والخجل (على سبيل المثال، "أنا لا أستطيع الصیام" مع رفض الطعام والشك في النفس)، بينما

يبرز إيبين الكراهية الاندفاعية والشعور المكبوت بالذنب ("هيا نأكل خلسة" مع حركات التجنب). تشعر كاك روس بالذنب تجاه المشرف ("احذر أن تهرب" + مطاردة/صوت حازم/مسؤولية) والحزن المتعاطف ("مسكينة جدي" + تنهيدة/عيون رقيقة/تعاطف في الوقت المناسب)؛ بينما تشعر الجدة بالحزن عبر الأجيال ("مسكينة جدي تحس بالتعب" + صمت/عيون دامعة/نوح) وحب الجدة ("أحبكم جميعاً" + عناق/عيون دافئة/حماية). تتبع التصنيفات الثلاثة لتكوينات كريتش بشكل متsequ، ويثيري الدبلجة العربية الجانب المعرفي التأمل؛ كما أن هذا التمثيل يؤثر على استيعاب القيم الإسلامية مثل الصيام والتضامن لدى جمهور الأطفال العرب من خلال التعاطف الأكثر وضوحاً مقارنة بالنسخة الملايوية.

الكلمات المفتاحية: العاطفة، ديفيد كريتش، أوبين وإيبين، النسخة العربية، علم نفس الأدب.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ABSTRAK

Putri, Devira L. (2025). Klasifikasi Emosi Tokoh Utama dalam Film Animasi Upin & Ipin Versi Bahasa Arab (Berdasarkan Teori David Krech). Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Dr. Abdullah Ubed, M.A. (II) Himmatal Khoiroh, M.Pd.

Penelitian ini memfokuskan pada analisis klasifikasi emosi tokoh utama (Upin, Ipin, Kak Ros, dan Opah) berdasarkan teori David Krech dalam film animasi Upin & Ipin versi Bahasa Arab. David Krech mengklasifikasikan emosi ke dalam tiga komponen utama, yaitu fisiologis (perubahan tubuh seperti ekspresi wajah dan napas cepat), perilaku (tindakan seperti menolak atau menghindar), dan kognitif (kesadaran diri atau sosial terhadap emosi tersebut), dengan tujuh bentuk spesifik seperti rasa bersalah, rasa bersalah yang dipendam, menghukum diri sendiri, kesedihan, malu, kebencian, dan cinta. Penelitian ini mencakup tiga hal, yaitu: (1) bentuk-bentuk emosi yang ditampilkan oleh tokoh Upin dan Ipin, (2) klasifikasi emosi tokoh Upin dan Ipin berdasarkan komponen fisiologis, perilaku, dan kognitif teori David Krech, serta (3) pengaruh representasi emosi tokoh tersebut.

Jenis penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan psikologi sastra. Pendekatan ini digunakan untuk menggali makna emosi melalui dialog, ekspresi visual, dan tindakan tokoh dalam empat episode: "الصوم مع صديق" (جديد), "نحن ماليزيا واحدة" (المطالعة متعدة)، "البستنة" (جديدة)، dan "هيا نأكل خلسة" (جديدة). Data dikumpulkan melalui observasi mendalam terhadap film versi Arab, dengan mencatat dialog, gerakan, dan konteks budaya dubbing, kemudian dianalisis menggunakan triangulasi teori Krech.

Hasilnya menunjukkan bahwa emosi dominan pada Upin adalah rasa bersalah dan malu (misalnya, "أنا لا أستطيع الصيام" dengan penolakan makanan dan keraguan diri), sementara Ipin menonjolkan kebencian *impulsif* dan rasa bersalah dipendam ("هيا نأكل خلسة" dengan gerakan menghindar). Kak Ros rasa bersalah pengawas ("احذر أن تهرب" + kejar-suara tegas/tanggung jawab) dan kesedihan empati ("مسكينة جدي" + desah/mata lembut/empati waktu); Opah kesedihan generasional ("مسكينة جديه ثبت تعبه" + diam/mata berair/ratapan) dan cinta nenek ("أحبك جميعاً" + peluk/mata hangat/lindungi). Dubbing Arab memperkaya kognitif reflektif, memengaruhi internalisasi nilai Islamik pada anak. Klasifikasi mengikuti tiga komponen Krech secara konsisten, dengan dubbing Arab memperkaya aspek kognitif reflektif; representasi ini memengaruhi internalisasi nilai Islamik seperti puasa dan solidaritas pada audiens anak Arab melalui empati yang lebih eksplisit dibanding versi Melayu.

Kata Kunci: Emosi, David Krech, Upin & Ipin, Versi Bahasa Arab, Psikologi Sastra.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع.....
ب.....	报.....
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة.....
د.....	الاعتراف بأصالة البحث.....
ه.....	شكر وتقدير.....
و.....	إهداء.....
ز.....	حكمة.....
ح.....	ملخص.....
ي..... Abstrak
ك.....	محتويات البحث.....
الفصل الأول	
١.....	المقدمة.....
٣.....	أسئلة البحث.....
٤.....	أهداف البحث.....
٤.....	أهمية البحث.....
٥.....	توضيح المصطلحات.....
٦.....	تحديد البحث.....
٧.....	الدراسات السابقة.....
الفصل الثاني	
٨.....	المبحث الأول: مفهوم العاطفة ونظيرية ديفيد كريتش.....
١٠.....	المبحث الثاني: نظرة عامة على فيلم أوبين وإيبون النسخة العربية.....
الفصل الثالث	
١٢.....	مدخل البحث ونوعه.....

١٢.....	بيانات البحث مصادرها.....
١٢.....	أدوات جمع البيانات.....
١٣.....	طريقة جمع البيانات.....
١٣.....	تحليل البيانات.....
	الفصل الرابع

١٤....	تصنيف العاطفة الشخصيات الرئيسية في فيلم الرسوم المتحركة أوبين وإيبين.....
٣١.....	تصنيف العاطف الشخصيات وفقاً للمكونات الفسيولوجية والسلوكية والمعرفية وفقاً لنظرية ديفيد كريش.....
٣٣.....	يؤثر تمثيل العاطف الشخصيات في فيلم أوبين وإيبين النسخة العربية.....

الفصل الخامس

٣٦.....	نتائج البحث.....
٣٨.....	الاقتراحات.....
٣٩.....	قائمة المراجع.....

**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

الفراع، ذو الفقار. "الانفعالات للشخص الرئيسي في رواية 'قلب الليل' لنجيب محفوظ وفق نظرية ديفيد كريش." بكاروريوس، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم، مذ ٢٤٢٠.

ال حاج إبراهيم، مجدي، وفوزلا سريا عبد الروف. "الإضافة والحدف في دبلجة مسلسل الرسوم المتحركة (أوبين وإيبين) من الملايوية إلى العربية." مجلة دراسات نوسانتارا 3 (JONUS)، العدد ١ (٢٠١٨): ١٢٧ .
جندل، جاسم محمد. علم النفس العاطفي .ع^١مان: دار المعتز، ٢٠٢٣م. السامرائي، نبيهة صالح .مقدمة في علم النفس .المنهل، ٢٠١١م.

^١ فليري إحزى فطريا فوتري. عواطف الشخصية الرئيسية في رواية "باب الشمس"



المراجع الأجنبية

Amalia, Putri Rizka, M. Syahrul Qodri, and Muh Khairussibyan. "Klasifikasi Emosi Tokoh Utama Dalam Novel 00.00 Karya Ameylia Falensia: Kajian Psikologi David Krech." *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan* 7, no. 3b (2022): 1678–83.

Aritonang, Maya Pio Marito. "Klasifikasi Emosi Tokoh Utama Dalam Novel Happiness Karya Fakhirsina Amalia Kajian Psikologi Sastra." *Journal Scientific of Mandalika (JSM)* e-ISSN 2745-5955 | p-ISSN 2809-0543 5, no. 7 (2024): 318–24.

Cantika, Mery Yanti. "Nilai-Nilai Pendidikan Karakter dalam Film Kartun Upin Ipin Serta Relevansinya dengan Psikologi Perkembangan Anak Usia Sekolah Dasar." *Karimah Tauhid* 3, no. 7 (2024): 7728–34.

<https://youtu.be/Qqe18klykVM?si=RYpXP3KJ2TuXIbz>, Upin dan Ipin Arabic Version Les copaque production 2007.

Haji Ibrahim, Majdi, and Fudzla Suraiyya Abdul Raup. "الإضافة والحذف في دبلجة“ [ADDITION AND OMISSION IN THE DUBBING OF ANIMATED SERIES (UPIN DAN IPIN) FROM MALAY TO ARABIC]." *Journal of Nusantara Studies (JONUS)* 3, no. 1 (2018): 127.

Krech, D., dkk., Elements of psychology. New York: Internet Archive Books, 2012. Muthrofin, K., & Hakim, L. Analisis Konsep Perasaan dan Emosi Dalam Perspektif

Psikologi Pendidikan Islam. Jurnal Keagamaan, Pendidikan dan Humaniora, 202

Nurwita, Syisva. "Analisis Nilai-Nilai Agama Dan Moral Anak Usia Dini Dalam Tayangan Film Kartun Upin Dan Ipin." *Jurnal Obsesi : Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini* 3, no. 2 (2019): 501–

Raup, Fudzla Suraiyya Abdul, Nasirah Ismail, and Muhammad Hatta Shafri. "Strategi Penterjemahan Pantun Melayu-Arab Dalam Siri Animasi Upin & Ipin: Malay-Arabic Pantun Translation Strategies in Animated Series of Upin & Ipin." *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues* 7, no. 1 (2022): 851–64.

Rukmana, Rizky Dwi, and Mustafa. "ANALISIS NILAI-NILAI AGAMA ISLAM DALAM EPISODE ‘DUGAAN PUASA’ MUSIM 15 TAYANGAN UPIN DAN IPIN." *Tunas Cendekia : Jurnal Program Studi Pendidikan Anak Usia Dini* 5, no. 2 (2022): 56–64..

Setiawan, Akbar K, and M Hum. *Skripsi yang berjudul Klasifikasi Emosi Tokoh Utama dalam Roman Die Klavierspielerin Karya Elfriede Jelinek ini telah disetujui oleh pembimbing dan telah diujikan.* n.d.

Sholiha, Amila, and Aim Matun Nihayati. "Tindak Tutur Ekspresif Bahasa Arab Dalam Film Upin Ipin Arabic Version Tema Ash-Shaum Ma'a Shodiqun Jadidun." *A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 13, no. 1 (2024): 148–63.